

Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822 (West face)

[text Z page 3 verso]

See original text photograph (starting at line 6) reproduced at:

http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143969~146321:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=12&trs=15

Strip A frame 2 page a

line 6

[introductory note] 'di yan shar leGS kyi yi ge/ nub loGS la/ [001] \$ // bod kyi rgyal po¹ [002] lha
btsan po dang: [003] rgya'i rgyal po chen po rgya rje hvang de : [004] dbon zhang gnyis chab srid

OTI: pages 32 & 33

[001] \$ // bod gyi rgyal po chen po [002] 'phrul gyI lha btsan po dang // [003] rgya'I rgyal po chen po rgya
rje hvang te [/ /] [004] dbon zhang gnyIs // chab srid

Strip A frame 2 page a

line 7

[005] gcig tu mol nas/ mjal dums [006] chen po mdzad cing: rtsigs bcas [007] pa/ nam zhar yang mi
'gyur bar/ [008] lha mi kun gyis shes shing dpang byas [009] te/ tshe tshe rabs rabs su: brjod [010]
yod: zhir rtsiGS

OTI: page 33

[005] gcI g du mol nas // mjal dum [006] chen po mdzad de gtsIgs bca[s] [007] pa // nam zhar yang myi
'gyur [bar /] [008] lha myI kun gyIs shes shing dpang byas [009] te // tshe tshe rabs rabs su // brjod [010]
du yod pa'I mjal dum gyi gtsigs

Strip A frame 2 page a

line 8

[011] kyi ming: rdo rings la bris pa'o// [012] /'phrul gyi lha btsan po khri gtsug [013] lde btsan² gyi zhal
snga nas/ rgya rje [014] bUn bU he'u tig hvang de: 'phrul dbon [015] zhang gnyis: bsgaM dkyel
chen pos [016] ni 'phral

OTI: page 33

[011] kyI mdo rdo ring[s] la bris pa'o [012] \$ // 'phrul gyI lha btsan po khri gtsug [013] lde brtsan gyi zha
snga nas // rgya rje [014] b'un b'u he'u ti[g] hvangte dang // 'phrul dbon [015] zhang gnyis // sgam dkyel
chen pos [016] ni // 'phral

[text Z page 4 recto]

See original text photograph reproduced at:

http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143977~146334:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=13&trs=15

Strip A frame 6 page a

line 1

\$\$ // yun gnyis kyi leg [017] nyes ci yang mkhyen/ thugs rje chen [018] pos ni bka' drin gyis dgab pa
[019] la phyi nang med pas/ mang po kun bde zhing [020] skyid par bya ba la ni dgongs pa gcig/ [021]
yun ring por

¹ No *chen po*. Sublinear 'phrul gyi [in *dbu can*].

² Sublinear *ral pa can*.

OTI: page 33

yun gnyis gyi legs [017] nyes cI yang [---] thugs rje chen [018] pos nI // bka' drIn gyis dgab pa [019] la phyI nang myed pas // mang po kun bde [020] skyid par bya ba la nI dgongs pa gcig / [021] yun rIng por

Strip A frame 6 page a

line 2

legs pa'i don chen po [022] la ni bka' gros 'thun te/ gnyen [023] pa'i srid zhu ni bstud/ khyim tshes [024] dgyes pa'i tshad kha ni rtseg mar [025] mol nas/ mjal dums chen po [026] mdzad de / bod rgya gnyis: da ltar [027] su mnga' ba'i

OTI: page 33

legs pa'I don chen po [022] la ni bka' gros mthun te // g[nye]n [023] rnying pa'I sri zhu nI [---] kyIm tshes [024] dgyes pa'I [ch / tsh---] brteg par [025] mol nas // mjal dum chen po['] [026] mdzad de // bod rgya gnyis // da ltar [027] su mnga' ba'I

Strip A frame 6 page a

line 3

yul dang mtshams bsrung [028] zhing: de'i shar phyogs THAMS CAD [029] rgya chen po'i yul: nub phyogs THAMS CAD [030] ni yang dag par bod chen po'i [031] yul te/ de las phan tshun dgrar mi [032] 'thab: dmag mi drang: yul gyi mi [033] mangs rnaMs

OTI: page 33

yul dang mtshams srung [028] zhing // de'i shar phyogs thams cad nI / [029] rgya chen po'i yul // nub phyogs thams [030] cad nI yang thag par bod chen po'i [031] yul te // de las phan tshun dgrar myI [032] 'thab // dmag myI drang // yul myI [033] mrnam //

Strip A frame 6 page a

line 4

yid mi ches pa zhig yod [034] na: mi gzung zhing: gtam dris te/ [035] phyir btang³ ngo / [036] da: chab srid gcig cing: mjal [037] dums chen po 'di ltar mdzad pas/ [038] dbon zhang dgyes pa'i bka' phrin [039] snyan pas kyang 'dul dgos te/

OTI: pages 33 & 34

yId ma ches pa zhlg yod [034] na // myI bzung zhing gtam drIs te // [035] brdzangs nas phyIr gtang ngo // [036] da chab srId gcig cIng // mjal [037] dum chen po 'dI ltar mdzad pas // [038] dbon zhang dgyes pa'i bka' phrind [039] snyan pas kyang 'drul dgos te //

Strip A frame 6 page a

line 5

[040] phan tshun gyi pho nya 'dong ba yang: lam [041] rnying par byung na: sngar lugs bzhin [042] bod rgya gnyis kyI bar/ tsang kun [043] yog tu rta rjes la: rtsi zhung cheg tu [044] rgya dang phrad pa man cad ni rgyas phu dud [045] bya/ rtseng shu hyan du phrad pa

OTI: page 34

[040] phan tshun gyI pho nya 'dong ba yang // lam [041] rnying par byung nas // snga lugs bzhin [042] // bod rgya gnyis kyI bar // tsang kun [043] yog du rta brjes la // stse zhung cheg du [044] rgya dang phrad pa man cad nI rgyas phu dud [045] bya // tseng shu hyv[a]n du bod dang phrad pa

Strip A frame 6 page a

line 6

[046] yan chad ni: bod kyis phu dud bya ste/ [047] dbon zhang nye zhing gnyen pa'i tshul bzhin [048] du/ srid zhu dang bkur sti'i lugs [049] yod par sbyar te/ yul gnyis kyi [050] bar na dud brtul mi snang: glo bur [051] du dngang ba dang: dgra'i ming

³ Sublinear *brdzangs*.

OTI: page 34

[046] yan cad nI bod kyis phu dud bya ste // [047] dbon zhang nye zhIng gnyen ba'I tshul bzhin [048] du // srI zhu dang bkur stI'i lugs [049] yod par sbyar te // yul gnyIs kyi [050] bar na dud rdul nI myi snang // glo bur [051] du sdang ba dang dgra'i myIng nI

Strip A frame 6 page a

line 7

mi grag ste: [052] sa mtshaMs bsrung ba'i mi dang [053] yang: dogs shing 'jigs pa med par: [054] sa mal na bag brkyang ste: bde [055] bar 'khod cing: skyid pa'i bka' drin [056] ni rabs khri'i bar du thob: snyan pa'i [057] sgra skad ni nyi zlas slebs

OTI: page 34

myi grag ste [052] sa mtshams srung ba'I myi yan cad [053] kyang dogs shIng 'jigs pa myed par [054] sa sa mal mal na bag brkyang ste // bde [055] bar 'khod cIng // skyid pa'I bka' drIn [056] ni rabs khri'i bar du thob // snyan pa'I [057] sgra skad nI gnyi zlas slebs

Strip A frame 6 page a

line 8

so cog tu [058] khyab ste/ bod bod yul na skyid : [059] rgya rgya yul na skyid pa'i srid chen po [060] sbyar nas: rtsigs bcas pa 'di/ [061] nam zhar mi 'gyur bar: \$ DKON MCHOOG [062] gsum dang: 'phaGS pa rnaMs dang: [063] nyi zla dang: gza' skar

OTI: page 34

so chog du [058] khyab ste // bod bod yul na skyid // [059] rgya rgya yul na skyid pa'I srid chen po [060] sbyar nas gtsIgs bcas pa 'dI [---][061] nam zhar myI 'gyur bar // dkon mch[o]g [062] gsum dang // 'phags pa'I rnam [dang] [063] gnyI zla dang gza skar

[text Z page 4 verso]

See original text photograph reproduced at:

http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143985~146331:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort=Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=14&trs=15

Strip A frame 5 page a

line 1

la yang dpang du [064] gsol te/ tha tshig gi rnaMs kyang [065] bshad/ srog chags bsad de/ mna' [066] yang bor nas: rtsigs bcas so/ [067] rtsigs 'di bzhin du ma byas sam/ [068] bshig na/ bod rgya gnyis gang gis sngar nyes

OTI: page 34

la yang dpang du [064] gsol te // tha tshIg gI rnam pas kyang [065] bshad // srog chags bsad de mna' [066] yang bor nas // gtsIgs bcas so // [067] gtsigs 'dI bzhin du ma byas sam / [068] bshIg na // bod rgya gnyis gang gis sngar nyes

Strip A frame 5 page a

line 2

[069] pa la bsdig cing: lan du brku sgyu byas kyang [070] rtsigs bshig pa la ma gtogs so// [071] 'di ltar bod rgya gnyis kyi rje blon gyi zhal [072] gyis gshegs/ mna' bor te/ rtsigs [073] kyi yi ge zhib mor bris nas/

OTI: page 35

[069] pa la sdIg cing // lan du dku sgyu cI byas kyang [070] gtsIgs bshIg pa la ma gtogs so // [071] 'dI ltar bod rgya gnyIs [k]yI rje blon gyis zhal [072] gyIs bshags mna' bor te // gtsIgs [073] kyI yI ge zhIb mor brIs nas //

Strip A frame 5 page a

line 3

rgyal po chen [074] po gnyis kyis ni phyag rgyas btab: blon po [075] rtsigs 'dzin pa la gtogs pa rnaMs
[076] kyis ni lag yig tu bris te/ rtsigs kyi [077] yi ge so so'i phyag sbal du bzhag go/
[ms. additional note] *shu b+haM*

OTI: page 35

rgyal po chen [074] po gnyIs kyI ni phyag rgyas btab // blon po [075] gtsIgs 'dzin pa la gtogs pa rnams
[076] kyI ni lag yIg du bris te // gtsIgs kyi [077] yI [ge] d[k]o[---] phyag sbal du bzhag [go] //

Strip A frame 5 page a

line 4

[ms. additional note] *lho logs la rgya'i blon po'i ming 'DUG GO/ byang logs la bod kyi blon po'i ming
'dug go/ de ltar na rdo rings chu yos la btsugs nas da lta'i chu STAG GI bar lnga brgya dang dgu bcu rtsa
dgu 'gro'o//*

* * * * *